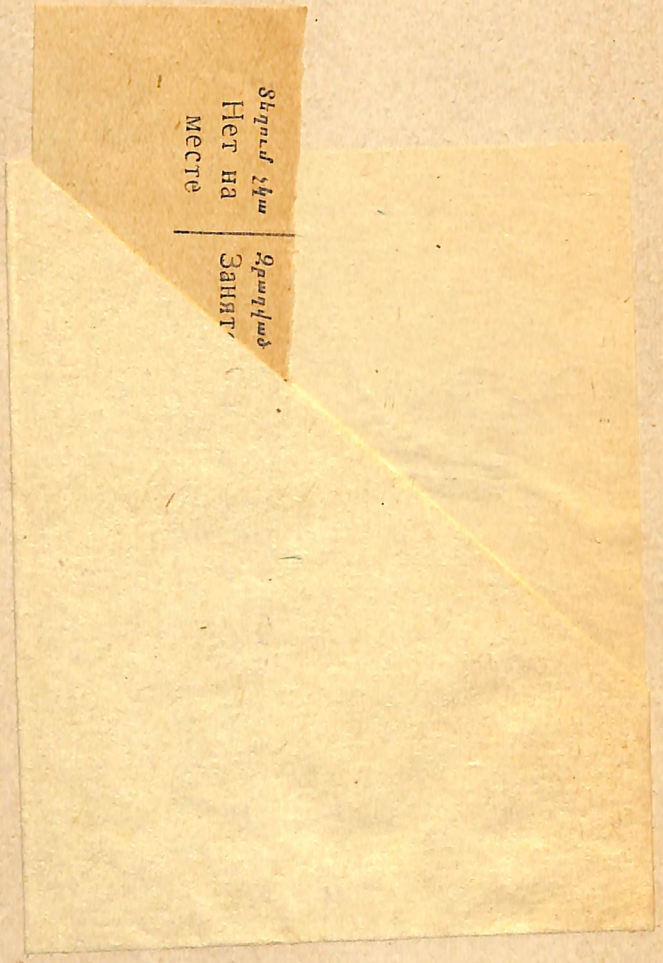


2030

24
9-17 1893

1070

94



Stipendium
Het na
meeste

Spewijnd
Zaak

ԱՂՕԹՔ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳԻ

ՈՐ ՕՐ ՀՆԵՍ ԶԱՅՆՈՍԻԿ

Ի

ՅԻՍՈՒՆ ԼԵԶՈՒՍ

28
9-17
188

ԱՂՈԹՔ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳԻ
ՈՐ ՕՐՀՆԵՍ ԶԱՅՆՈՍԻԿ
ՅԻՍՈՒՆ ԼԵԶՈՒՍ

ՍԵՊՀԱԿԱՆ ՏԱՌԻԻՔ ԻՐԱՔԱՆԶԻՐ ԼԵԶՈՒԻ

Բ. ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ԶԱՆԻԻ ԵՒ ԽՆԱՄՈՎ

Է. ԳՐԻԳՈՐԻՍ Վ.Ի ԳԱԼԻՄԳԵԱՐԵԱՆ
Ի ՄԽԹ. ՈՒԽՏԷ



Ի ՎԻԵՆԱ
Ի ՄԽԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆԻ
1893

(1545)



8881
2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Ա. Տպագրութիւն 1837, ի քսաննեփնգ շեգրու:

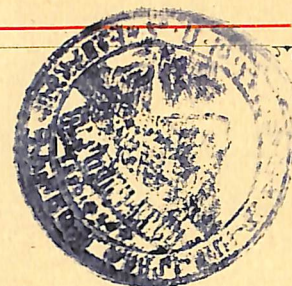
2001

(7936-56)



13428-58

81-Ա.Բ.



GRÆCE

(Ελληνιστί.)

Ο ΕΥΛΟΓΩΝ ΤΟΥΣ ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΑΣ ΣΕ,
ΚΥΡΙΕ, ΚΑΙ ΑΓΙΑΖΩΝ ΤΟΥΣ ΕΠΙ ΣΟΙ ΠΕΠΟΙ-
ΘΟΤΑΣ, ΣΟΣΩΝ ΤΟΝ ΛΑΟΝ ΣΟΥ, ΚΑΙ
ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ ΤΗΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ ΣΟΥ. ΤΟ
ΠΛΗΡΩΜΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΣΟΥ ΦΥΛΑΖΟΝ.
ΑΓΙΑΣΟΝ ΤΟΥΣ ΑΓΑΠΩΝΤΑΣ ΤΗΝ ΕΥΠΡΕ-
ΠΕΙΑΝ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΣΟΥ. ΣΥ ΑΥΤΟΣ ΑΝΤΙ-
ΔΟΣΑΣΟΝ ΤΗ ΘΕΙΚΗ ΣΟΥ ΔΥΝΑΜΕΙ, ΚΑΙ
ΜΗ ΕΓΚΑΤΑΛΙΠΗΣ ΗΜΑΣ ΤΟΥΣ ΕΛΠΙΖΟΝ-
ΤΑΣ ΕΠΙ ΣΕ. ΕΙΡΗΝΗΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΣΟΥ
ΔΩΡΗΣΑΙ, ΤΑΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ ΣΟΥ, ΤΟΙΣ
ΙΕΡΕΥΣΙ, ΤΟΙΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ ΗΜΩΝ, ΤΩ
ΣΤΡΑΤΩ ΚΑΙ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΛΑΩ ΣΟΥ. ΟΤΙ
ΠΑΣΑ ΔΟΣΙΣ ΑΓΑΘΗ, ΚΑΙ ΠΑΝ ΔΩΡΗΜΑ
ΤΕΛΕΙΟΝ ΑΝΩΘΕΝ ΕΣΤΙ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΕΚ
ΣΟΥ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΤΩΝ ΦΩΤΩΝ. ΚΑΙ ΣΟΙ
ΤΗΝ ΔΟΣΑΝ, ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΝ, ΚΑΙ ΠΡΟ-
ΣΚΥΝΗΣΙΝ ΑΝΑΠΕΜΠΟΜΕΝ ΤΩ ΠΑΤΡΙ,
ΚΑΙ ΤΩ ΥΙΩ, ΚΑΙ ΤΩ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ,
ΝΥΝ ΚΑΙ ΑΕΙ, ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ
ΑΙΩΝΩΝ. ΑΜΗΝ.

LITURGIA S. J. CHRYSOSTOMI.

ARMENICE

(ՀԱՅԵՐԷՆ)

Որ օրհնես զայնոսիկ, որք օրհնեն զքեզ
Տէր. եւ տուրք տոնես զյուսացեալս ի
քեզ: Կեցի՛ զժողովուրդս քո, եւ օրհնեա՛
զժառանգութիւնս քո: Զլրումս եկեղեցւոյ
քո պահեա՛: Սրբեա՛ զսոսա, որք ողջունե-
ցին սիրով զվայելչութիւն տան քոյ: Դու
զմեզ փառաւորեա՛ աստուածային զօրու-
թեամբ քով, եւ մի՛ թողուր զյուսացեալքս
ի քեզ: Զխաղաղութիւն քո պարգեւեա՛ ա-
մենայն աշխարհի. եկեղեցեաց, քահա-
նայից, թագաւորաց քրիստոնէից, եւ զի-
նուորեալ մանկանց նոցա, եւ ամենայն
ժողովրդեանս: Զի ամենայն տուրք քա-
րիք եւ ամենայն պարգեւք կատարեալք
ի վերուստ են իջեալ առ ի քէն՝ որ ես
Հայր լուսոյ: Եւ քեզ վայելեն փառք, իշ-
խանութիւն եւ պատիւ, այժմ՝ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

LITURGIA ARMENIORUM.

IBERICE

(ՃՏՈՒՄԵՐ)

Ժամերու չկապածըդ թէկապածըդ-
որդուսդ ցղիսդ Օգնա՛ ճէ լոծի՛ճէ՛ ողլաթ
ցղի՛ճէ՛ ծածիս ձեւադցըդուսդ ցղիսդ,
չըլադինդ ղիս ցղիս, ճէ չկապածըդ Լեթ-
իւրի՛ծիսդ ցղիս, Լեւրսդ ղիկուրս-
Լե ցղիս, ճէւըդ լո՛ւ ողլին ծաղը-
միս Լեւրս ցղիս, ցղիսդ ղիկուրս
ցղի ողլիս Լեւրս ճէ ճի՛ճի Լեւրս
ուս, միւսուս ցղիս, հալ ճէ՛ճի՛ճի
լին ձաւսդ աչ ցղիս, ձցը՛ճիս
Լաւրս, ձաւըդ ղիկուրս ցղիս
ձոլ՛ճիս, փիւրս Կը՛ճիս
իւրիս ձալ՛ճիս, ճէ զաղըդ
ղիս ցղիս, մի զաղըդ ձալ՛ճի
ուս, ճէ զաղըդ ողլ Լաւրս, Լեւրս-
ճէ՛ճիս ցղիս ցղիս ձալ՛ճիս
ձալ՛ճիս Լեւրս, ճէ ցղի՛ճի
Լե, ճէ ձալ՛ճիս, ճէ ողլըդ
ղիս Լեւրս ղիկուրս, ճէ միս
ճէ լոս Լաւրս, ղալ՛ճիս ձալ՛ճիս, ճէ
աղիս ողլ Լալ՛ճիս ղալ՛ճիս

LITURGIA IBERORUM.

ARABICE

عربي

بارك الذين يباركونك يارب قدس المتكلمين عليك
خلص شعبك وبارك ميراثك واحفظ بالكمال كنيسةك
قدس محبين جال بيتك وشرفهم بقوة لاهوتك ولا
تخيبنا نحن المتكلمين عليك هب لعالمك السلامة
ولكنائسك ولكهنة وملوكنا واجنادهم ولكافة شعبك
لان كل عطية صالحة وكل موهبة كاملة منحدرة من
العلو من لدنك يا اب الانوار ولك نرسل المجد
والشكر والسجود ايها الاب والابن والروح القدس
من الان والى كل اوان والى دهر الداهرين * امين

LITURGIA MELCHITARUM.

CYRILLICE

(Кириллицею.)

Благославляѣи благославѣиѣи тѣ Гос-
поди, ѡсвѣщаѣи на тѣ оуповаѣиѣи,
спасѣи люди твоѣ, ѡсвѣщенїе достоѣнїе
твоѣ, исполненїе цѣркве твоѣ сохрани,
ѡсвѣти любѣиѣи благоуѣиѣи дѣлѣи твоѣ-
гѣ: тѣ тѣхъ возпросѣи вожѣственною
силою твоѣю, ѡ не ѡстаѣи насъ оупо-
ваѣиѣи на тѣ. Мїръ мїрови твоѣмѣ
дѣрѣи, цѣрквамъ твоѣмъ, іереемъ, бла-
гочѣстивымъ царемъ воинстѣи и всѣмъ
людемъ твоѣмъ. **И**кѣ всѣкое дѣнїе
благѣ, и всѣкъ дѣръ совершенъ свѣше
ѣстѣ сходѣи ѡ тебе ѡтца свѣтлѣи: и
тебѣ слава, и благодарѣнїе, и поклонѣнїе
возсылаѣмъ Отца, и Сына и свѣтѣмъ
Дѣхѣ, нынѣ и прїснѣ, и во вѣки вѣ-
кѣмъ. **А**мѣнъ.

LITURGIA SLAVICA.

RUSSICE

(ПО РУССКИ.)

Господи, благословляющій благословляющихъ Тебя, и освящающій уповающихъ на Тебя! Спаси народъ твой и благослови достояніе Твое; сохрани полноту церкви твоей; освяти любящихъ благолѣпіе дома Твоего; прославь ихъ божественною Твоею силою, и не оставь насъ, надѣющихся на Тебя; даруй миръ Твоему міру, церквамъ Твоимъ, священникамъ, благочестивымъ Царямъ, воинствамъ ихъ и всѣмъ народамъ Твоимъ. Ибо всякое даяніе доброе и всякій даръ совершенный снисходитъ свыше отъ Тебя, отца свѣтовъ: и мы возсылаемъ Тебѣ славу, и благодареніе, и поклоненіе, Отцу и Сыну и Святому Духу, теперь и всегда, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

LITURGIA RUSSORUM.

RUMENICE

(Românesce.)

Dómnne, celu ce benecuventezi pre cei ce te bene cuventa, si santiesci pre cei ce speréza intru tene; mantuesce poporul teu si benecuenta mostenirea ta. Plinirea bisericeii tale padiesce-o, santiesce pre cei ce iubescu buna cuvenientiã casei tale, tu pre aceia-i prea maresce cu Dumnedésca poterea ta si nu ne lasá pre noi, cei ce speramu intru tine. Pace lumii tale daruesce, bisericiilor tale, preotiloru si binecredinciosului Imperatului nostru (cutarele), ostirei lui, si totu poporului teu. Ca tóta darea cea buna, si totu darulu deplinitu de susu este, descendiendu de la tine Parentele luminelor, si tie marire, si multumita si inchinatiune inaltiamu Tatalui, si Fiului si Spiritului santu, acumu si pururea si in secli seclilor, Amin.

LITURGIA RUMENA.

SERVICE

(СРБСКИ.)

Господи, који благосиљаш оне, који тебе славе, и освећујеш оне, који се на тебе надају! Избави људе твоје и благослови народ твој, сачрани црност цркве твоје; освети оне, који љубе красоту дома твојега; ти њих прослави божјом твојом силом, и не остави нас, који се надамо на тебе; даруј мир свијешу твојему, црквама твојим, свештеницима, благовјерним царевима, војскама њиховим и свијем људима твојим. Јер је сваки добри дар и сваки савршени поклон од озо, и силази од тебе, оца свјетлости: и теби славу, и благодарност, и поклањање шиљемо горе, Оцу и Сину и Свештому Духу, и сад и свагда, и ва вијек вијека. Амин.

LITURGIA SERBORUM.

LATINE.

Domine, qui benedicientibus Te benedicis et qui in Te sperantes sanctificas, salva populum tuum, et benedic hereditati tuae! Custodi universam Ecclesiam, eos omnes sanctifica, qui splendorem domus tuae devote visitaverint! Glorifica nos divina tua virtute, nec nos derelinquas, qui in Te speramus! Dona pacem tuam universo terrarum orbi, Ecclesiis, Sacerdotibus, Regibus christianis, eorumque exercitibus, atque omni populo; quia omne datum optimum et omne donum perfectum de sursum est, descendens a Te, qui es Pater luminum; et Tibi est gloria, potestas et honor, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

DR. JOSEPH BERGMANN.



HEBRAICE

עברית

אֶרְנִי מְבַרְכֶּךָ אַת מְבָרְכִיד וּמְקַדֵּשׁ אֶת בֹּמְתִי בָךְ:
הוֹשֵׁעַ אֶת עַמְּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלֶתְךָ: שְׁמֹר אֶת חֲמוֹן עֲדֶתְךָ:
קִדֵּשׁ אֶת אֲהָבִי צָבִי בִיחָד: אֲתָה הוּא גְּמִלְנוּ תַּפְאֲרֹת
בְּכֹחַךְ הָרַב וְאֵל תַּעֲזֹבֵנוּ אֶת הַמִּיֻּחָלִים אֵלֶיךָ: תִּנֶּה שְׁלוֹם
לְחַבֵּל אֶרֶץְךָ לְקַחֲלוֹחִיד לַפְּזֻחִים לַמִּלְכִּינִים לַצָּבָא וּלְכָל
עַמְּךָ: כִּי כָל מִתֵּן טוֹב וְכָל זָכָר תָּמִים מַפְעֵל הוּא יוֹרֵד
מִמֶּךָ אָבִי הַמְּאֻזְרוֹת: וְלֵךְ נִשְׁלַח אֶת הַכְּבוֹד וְהַתּוֹדָה
וְהַהִשְׁתַּחֲוִיָּה לְאָב וּלְבֶן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ מֵעַתָּה לָעַד וּלְעוֹלָמֵי
עוֹלָמִים אָמֵן:

Prof. G. Bickell.

GERMANICE

(Deutsch.)

Herr! der Du diejenigen segnest, die Dich preisen, und jene heilig machest, die auf Dich hoffen, rette Dein Volk und segne Dein Erbe! Bewahre die Fülle Deiner Kirche und heilige diejenigen, welche die Pracht Deines Hauses mit Liebe begrüßt haben. Verherrliche uns durch Deine göttliche Kraft und verlasse uns nicht, die wir auf Dich hoffen. Verleihe Deinen Frieden der ganzen Welt, den Kirchengemeinden, Priestern, christlichen Fürsten, ihren Kriegsheeren und dem ganzen Volke. Denn jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk sind von oben herabgekommen von Dir, dem Vater der Lichter; und Dir gebührt Ruhm, Macht und Ehre, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit, Amen.

P. RAPHAEL BARONCZ.

ANGLICE

(English.)

O Lord who blessest them that bless Thee, and sanctifiest them that hope in Thee, save Thy people, and bless Thine inheritance. Keep whole the fullness of Thy Church; sanctify all them that in love have hailed the beauty of Thy House. By Thy divine power glorify us; neither forsake us that put our trust in Thee. Grant peace to the whole world, to churches, to priests, to the rulers of Christians, to their armed youths, and to all the people; for all good gifts, and all perfect blessings come from above: even from the Father of Light, and to Thee glory is due, and power and honour, now and for ever, world without end. Amen.

Translated literally by
JAMES MORRISON, M.A.

HIBERNICE

(Tré ghaeidheilg éireannaigh.)

A thighearna bheannaighios lucht do mholta agus naomhaighios an drong as ionnatsa chuiridsean a muinighin, déana do phobal do thárrtháil agus t'oighreacht de bheannachad iomláine t'eaglaisese congaibh slán; naomhaigh gach ar fháiltigh go carthannach re háilleacht do thighese. tréd chumhachta diadha déan glórmhar sinn; agus gan ár dtréigean's gurab asatsa chuirmid ár ndóthchas. do'n domhan go léir, do na heagailsibh, do na sagartaibh, do riaghlaightheoiribh na geríostaidhedh, dá nógláchaibh armálta agus do'n tsluagh go huilidhe, deonaighse síothcháin; do bhrigh gurab o'athair na soillse anuas thígíós gach deighthíodhlacadh agus gach beannacht díongbhálta, agus gur duitse ás dual glóire onóir agus cumhachta anois agus go bráth agus go saoghal na saoghal. Amen.

STANDISH H. O'GRADY.

ARMENICE

JUXTA VULGAREM DITIONEM

(ԱՐՄԷԱ ՀԱՅԵՐԷՆ)

Տէր, որ զքեզ օրհնողները կ'օրհնեն, եւ
տոբք կ'ընեն քեզի յոռասցողները:
Փրկէ քո ժողովուրդդ եւ օրհնէ քո ժա-
ռանգութիւնդ: Եկեղեցւոյդ ամբողջու-
թիւնը պահէ: Սոբք ըրէ զանոնք որ
քո տանդ պայծառութիւնը ողջունեցին
սիրով: Դուն քո աստուածային զօրու-
թեամբդ փառաւորէ զմեզ. եւ մի թողոր
զմեզ որ քեզի յոռացած ենք: Բո՛ւ խա-
ղաղութիւնդ շնորհէ բոլոր աշխարհի,
եկեղեցիներո՞ւ, քահանայներո՞ւ, քրիս-
տոնեաց թագաւորներո՞ւ եւ անոնց զօ-
րացն եւ բովանդակ այս ժողովրդիս:
Վասն զի ամեն բարի տոբք եւ ամեն
կատարեաց պարգեւ վերէն են իջած
քեզմէ որ Հայրդ եւ յոռոյ: Եւ քեզի կը
փայլէ փառք, իշխանութիւն ու պատիւ
նիմայ եւ ամեն աստեւ եւ յափտեանս
յափտենից. ամեն:

N. N.

HOLLANDICE

(Hollandsch.)

O Heer, die zegent, die U prijzen, en heilig maakt, die op U hopen, verlos uw volk en zegen uw erfdeel. Bewaar alle geloovigen in de eenheid uwer Kerk, en heilig hen, die de heerlijkheid van uwe woning met liefde begroeten. Verheerlijf ons door uwe goddelijke Frucht, en verlaat ons niet, die op U hopen. Verleen uwen vrede aan de geheele wereld, de gansche H. Kerk, de priesters, christelijke vorsten, hunne legerscharen en het geheele volk. Want elke goede gave en elf volmaakt geschenk komt van boven, van U, den Vader des Lichts; en U behoort heerlijkheid, macht en eer nu en altijd en in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

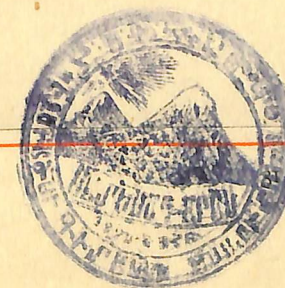
ST. GABRIEL.

CAMBRICE

(CYMRAEG.)

O Arglwydd a fendithia 'r neb a' th fendithio di, ac a sancteiddia 'r neb sydd a'i ymddiried ynnot, cadw dy bobl yn fyw a bendithia dy etifeddiaeth. Amddiffyn gyflawnder dy eglwys, a sancteiddia bawb a ymwelo mewn cariad a phrydferthwch dy dy. Drwy dy ddwyfol allu gogonedda ni ac na ad y sawl sydd yn ymddiried ynnot. Dyro dy dangnefedd i'r holl fyd, i'r eglwysi, i'r offeiriaid, i'r brenhinoedd cristionogol, ac i'w byddinoedd, ac i'r genedl hon oll; canys oddnchod y daw pob anrheg dda a phob rhodd berffaith, ac y disgyn oddiwrth Dad y goleuni; ac i ti y gwedda 'r gogoniant, y gallu a'r anrhydedd y pryd hwn a phob amser yn oes oesoedd.

JOHN RHYS
Professor of Welsh, Oxford.



GALLICE

(FRANÇAIS.)

*Seigneur, Vous qui bénissez ceux qui
Vous bénissent, et qui sanctifiez ceux qui
espèrent en Vous, sauvez Votre peuple et
bénissez Votre héritage. Conservez la
plénitude de Votre Église; sanctifiez tous
ceux qui ont salué avec amour la beauté
de Votre maison. Glorifiez-nous par Vo-
tre divin pouvoir et ne nous abandon-
nez pas, nous qui espérons en Vous. Don-
nez la paix à tout l'univers, aux Églises,
aux Prêtres, aux rois chrétiens et à leurs
jeunes gens armés, ainsi qu'à tout le
peuple; car tous les dons excellents et
tous les biens parfaits descendent d'en
haut, du Père de la lumière; et c'est à
Vous que convient la gloire, la puissance
et l'honneur, maintenant et à jamais et
aux siècles des siècles. Amen.*

Traduction littérale par
G. A. SCHRUMPF
de l'Université de France

ZINGARICE

(Románes.)

Raja Devla kon tu bachtáres kodolen,
kon tut ašáren thaj sunťines kodolen kon
paťan andre tute, slobaďin ěiro ženo
thaj bachtár ěiro barvalípe. Arakh e
cele ěire khangéri thaj sunťin kodolen,
kon pharikerďan kamipneha o strafípe
ěire khereske. Sunťin amen ěire devles-
kere zoreha thaj ma mukh amen, kon
paťan andre tute. De ěiro pokańibe
cele lumeske, khangerenge, rašajenge,
trušulengere dakh árenge, lengere lukes-
tenge thaj savore ženeske. Andakode
sa mišto davípe sa celo lačhipe avle
uprestar tutar tele, ududeskere dadestar;
thaj tuke si ašáripe, zor thaj paťiv akana
thaj sako čiro thaj sa sakovár. Amen.

ERZHERZOG JOSEPH.

SLAVICE

(Slovensky.)

*Pane! ktorý tých požehnávaš, čo Ťa
velebia a posväcuješ, čo v Tebe dúfajú,
osvoboď ľud Svoj a požehnaj dedičstvo
Svoje. Ochráň plnosť cirkve Tvojej a
posväť tých, čo nádheru domu Tvojho
s láskou pozdravili. Osláv nás Tvojou
božskou silou a neopust nás, čo v Tebe
dúfame. Popraj Svojho mieru celému
svetu, farnosťam, kňazom, kresťanským
kniežatom, ich vojskám a ľudu všetkému.
Lebo každý dobrý dar a každý doko-
nalý údel prišiel shora od Teba, Otče
svetiel, a Tvoja je sláva, moc a česť teraz
i vždycky až na veky vekov. Amen.*

O. MATZENAUER.

CHROATICE

(Hrvatski.)

Gospodine, koji blagoslivajš one koji
Te blagoslivaju i koji posvećivaš one
koji u Te uhvaju, sahrani puk tvoj i
blagoslovi Tvoje otčinstvo. Čuvaj svu-
koliku Crkvu, posveti sve one, koji
budu poadjali skrušeno sjaj kuće Tvoje.
Proslavi nas s božanstvenom Tvojom
kreposti, i ne ostavi nas koji u Te
uhvamo. Podaj mir Tvoj svemu svijetu,
Tvojoj svetoj Crkvi, Svećenicima, Pog-
lavicam kršćanskim i njihovim vojskam
i svemu puku, jer svako dobro danje
i svaki izvrstni dar dolazi s visoka
silazeć od Tebe, Oca svjetlosti; i Tebi
je slava, mogućstvo i čast sada i svedjer
i u vieke viekâ. Tako budi.

DR. V. ZANCHI.

MONAPICE

(GAELCK.)

10746

O Hiarn ta bannaghey adsyn ta cur moylley dhyt, as ta casherickey adsyn ta er cur nyn dreishteil aynyds, saue dty phobble, as bannee dty eiraght. Freill yn lanid dty Agglish slane-jeant-magh, jean casherickey adsyn ooilley ta er yeeaghyn dy-crauee er aalid dty hie. Jean gloyraghey shin lesh dty phooar flaunyssagh, as ny faag shin ta treishteil aynyds. Cur dty hee da ooilley yn seihll, da kialteenyn, da princeyn Chreestee, as nyn sheshagtyn-caggee, as da ooilley yn phobble; er-y-fa ta dy chooilley ghioot mie, as dy chooilley ghioot firrinagh veih'n yrjey, cheet neose veih Ayr y toilshey, as hoods ta cair gloyr, reill, as ooashley, nish as son dy bragh, as rish ny earishyn jeh earishyn. Amen.

A. W. MOORE, M. A.

GRAECE

JUXTA VULGAREM DITIONEM.

(Ἑλληνικά.)

Κύριε, ὁποῦ εὐλογεῖς ὅσους σὲ δοξο-
λογοῦν· καὶ ἁγιάζεις ἐκείνους ὁποῦ ἐλ-
πίζουν εἰς ἐσέ, σῶσε τὸν λαὸν σου, καὶ
εὐλόγησε τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ σύντο-
λον τῆς ἐκκλησίας σου φύλαττε, ἁγιάζε
καὶ ἐκείνους ὁποῦ ἀγαποῦν τὸν στολισμὸν
τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ὅλους ἀντι-
δόξασε μὲ τὴν Θεϊκὴν σου δύναμιν, καὶ
μὴν ἀφίτης καὶ ἡμᾶς ὁποῦ ἐλπίζομεν εἰς
ἐσέ. Χάρισε εἰρήνην εἰς τὸν κόσμον σου,
εἰς τὰς ἐκκλησίας σου, εἰς τοὺς Ἱερεῖς,
εἰς τοὺς Βασιλεῖς μας, εἰς τὸ στράτευμα
καὶ εἰς ὅλον τὸν λαόν σου· διότι κάθε
καλὸν χάρισμα, καὶ κάθε δῶρον ἐντελὲς
καταβαίνει ἄνωθεν ἀπὸ ἐσέ τὸν Πατέρα
τοῦ φωτός· ὅθεν καὶ εἰς ἐσέ προσφέρομεν
τὴν δόξαν, καὶ εὐχαριστίαν, καὶ προ-
σκύνησιν, εἰς τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Ὑόν,
καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, τώρα, καὶ πάντοτε,
καὶ εἰς ὅλους τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ARCHIM. FILARETOS JANULLIS.

ITALICE

(Italiano.)

Voi, Signore, che benedite quelli che vi benedicono, e santificate quelli che sperano in Voi, salvate il vostro popolo e benedite la vostra eredità. Custodite tutta la Chiesa, santificate tutti quei, che divotamente hanno visitato lo splendore della vostra casa. Voi glorificateci colla vostra divina virtù, e non ci abbandonate, mentre in voi speriamo. Donate la vostra pace all'universo, alle Chiese, ai Sacerdoti, ai Sovrani cristiani ed ai loro eserciti, ed a tutto il popolo; poichè ogni grazia eccellente ed ogni dono perfetto discende dall'alto, da Voi che siete il Padre dei lumi; ed a Voi conviene gloria, potenza ed onore, ora e sempre e nei secoli de' secoli. Così sia.

DR. V. ZANCHI.

HUNGARICE

(MAGYARUL.)

*Uram a ki megáldod azokat, a kik
Téged magasztalnak, és megszenteled
a benned bizókat, mentsd meg a Te
népedet, és áldmeg a Te örökségedet.
Oltalmazd az egész Anyaszentegyházat,
és szenteld meg mind azokat, a kik a Te
házad fényességét szeretettel üdvözölték.
Dicsőítsd minket a Te szent erőddel,
és ne hagyj el bennünket, midőn benned
remélünk! Ajándékozd a Te békességedet
az egész világnak a Te Szentegyházad-
nak, Papoknak, keresztény Fejedelmek-
nek, és az ó seregeiknek, és az egész
népnek; mert minden hathatós kegyelem,
és minden tökéletes ajándék onnét felülről
a Világosságnak atyjától száll alá, és
Téged illet a dicsőség, hatalom és tisztelet
mind örökön örökké. Amen.*

JÓSEF FÖHERCZEG.

FINNICE

(Suomeksi.)

Herra, Sinä, joka siunaat niitä, jotka Sinua
siunaavat, ja pyhität ne, jotka Sinuun toivo-
vat, pelasta kansasi ja siunaa perikuntasi!
Marjele koko kirkkoasi, pyhitä kaikki ne, jotka
hartaudella ovat etsineet Sinun ihania harta-
noitasi! Kirkasta meidät Sinun jumaluutesi
voimalla äläkä meitä hylkää, Sinuun me toi-
vomme! Lähetä rauhasi koko maailmaan, py-
hään kirkkoon, sanan julistajille, kristityille
ruhtinaille ja heidän sotajoukkoille ja ynnä
kaikelle kansalle; sillä kaikkalainen hyvä anto
ja kaikkalainen täydellinen lahja tulee ylhä-
ältä valkeuden Hältä; ja Sinun on voima,
kunnia ja kirkkaus nyt ja kaikessa iankaik-
kisuudessa. Amen!

P. HYTÖNEN.

POLONICE

(Po polsku.)

Panie, który błogosławisz tych którzy
chwalą ciebie i tych zbawiasz, którzy
wtobie ufność pokładają, wybaw lud
twój i pobłogosław dziedzictwo twoje.
Strzeż twój kościół i poświęć wszyst-
kich, którzy sławę domu twego na-
bożnie odwiedzają. Udziel nam sławę,
przez twoją moc boską i nieopuszczaj nas,
którzy wtobie ufność pokładamy! Daruj
pokój twój całej ziemi, kościołom, kap-
łanom, monarchom chrześcijańskim, ich
wojsku i całemu ludowi, ponieważ każdy
dar najlepszy i najdoskonalszy podaru-
nek nieba od ojca światłości po-
chodzi; a Twoja sława, honor i moc
jest teraz i zawsze i na wieki wie-
ków. Amen.

KARL RYCHLIK.

ALBANICE

(URAT ARBNORCE.)

Ti, o Soti ion, ci bekon gnata ci
t' bekoin, e sceitnon ata ci vec n' ty
main usdaien e vet, scelbo populhin
t'an, e beko mirasin t'an. Ruie, o Soti
ion, Sceiten kisc, e sceitno t' gith gna-
ta ci me semer t' perscirtscme kan
ardh me pa madhnin e scpiis s' ate.
Ti, o Sot, na madhno me nim t' ane
t' hyinyseme, e kur mos na braktis,
massi t' gith usdaien t' on, n' ty na e
kena vûe. Nepia pagen e hirin t' an
t' gith durnas Sceites kisc s' ate e
Priftneve, krailave t' kscten e tabo-
reve t' yne e t' gith populhit t' yt; persè
t' gith hiret e mira, e t' gith dhuntiat
t' hyinyseme ulen prei s' neltit, prei
teiet, ci iè Ati e drits, e tye t' perket
madhnia, pusceda e nêra, tesc e gith-
mon e iets. Asctû-kioft.

SIMEON STIPČEVIĆ.

SACER. GLAGOLITA.

TURCICE

﴿ترجہ﴾

سکا جد و ثنا ایدنلری برکته مسعود و سکا متوکل اولانلری
تقدیس ایدن یا خدا عبادکی خلاص و میراثکی مبارک
ایله کلیسهکک وسعتنی کالیلہ حفظ و خانہکک حسن و شهرتنہ
عاشق اولانلری تقدیس ایله لاهوتک قوتیلہ بزلری
تشریف و حالبوکه سکا امیدوارز بزلری نظرکدن محروم
ایتمہ جیع اتملرہ و عزیز کلیسهک و کشیشلرہ و صالح
پادشاهلرہ و انلرک عساکرینہ و جیع تبعہسنہ صلح
و سلامت بخش ایله چونکہ هر کونه عطایای خیریه
و هر نوع انعامات کاملہ علو سماواتدن و سندن یا پدر
انوار نزول ایتمشدر سکا اولسون شان و قدرت و عزت
حالا و هر آن و الی ابد الابدین * امین

O. BARON SCHLECHTA-Wssehrd.

LAPONICE

(Samskiella.)

Herra, ton jukko puoristjjuwdujadah siaw,
kuteh tow puoristjjuwdujudeh ja siaw ailestah,
kuteh tärwoh to nala, läneste to almogaw
ja puoristjjuwdujade to arbeäfew! Warjele
äbbä kyrkoi, aeleste kaitit siaw, kuteh wuofas
waimoina äljeh to tempela härlogwuotaw!
Härlogen tafa miaw to jubmelwuota fa-
moina ja ale heite miaw, ton, kän nala mi
tärwop! Wadde to rafew äbbä wäraldi, to
alles kyrkoi, to pafon puodgestejita, taiti friste-
lats förstaita ja sia tärrosuowaita, ja ai
kaitit almatjita; jutte kait puorre waddaltaf
ja kait alles waddaltaf päta wuolus pajelt
tjuonfahen Uttjest, ja to lä sabmo, kudne ja
härlogwuot tan aifest ekewen aikai! Amen,
fjaddus kaita näute!

DR. G. W. BUCHT.

SINICE

中國話

吾主降福詔美你人聖望人天主救你民降
福你家護着你公會一總的拜了你堂之光
彩聖他們你全能與我們光榮求不棄你望
人與普天下與聖會與神父與王兵古姓乎
安因各樣全恩天父天下來我等光榮福能
是從你來而今而後求遠亞蒙

DR. PAUL POLLACK.

BOHEMICE

(Česky.)

Pane, jenž velebicím Tebe žehnáš, a doufající v Tebe posvěcuješ, spasiž lid svůj, a žehnej dědictví svému! Zachovej veškerou církev, posvětiž všecky, jenž okrasu stánku Tvého pobožně navštěvují. Oslav nás svou božskou mocí, a neopust' nás, kdy v Tebe doufáme. Daruj pokoj veškeré zemi, tvé svaté církvi, kněžím, knížatům křesťanským, a jich vojsku a všemu lidu; neb všeliká milost vznešená a každý dokonalý dar s hůry pochází od otce světel; Tobě buď sláva, moc a čest nyní a vždycky na věky věkův. Amen.

W. CINERT.

AETHIOPICE

(በግዕዝ)

አእግዚአብሔር፡ ዘኸባርኩ፡ ለዘ፡ አእኩጉክ፡ ወጥቂድ
ሶ፡ ለዘተሰፈወ፡ ብክ፡ አድኅኝ፡ ሕዝበክ፡ ወባርክ፡ ር
ስተክ። ዕቀባ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘሰነጋሃ፡ ቀድሶሙ፡
ለእለ፡ ሐወጹ፡ በሠናይ፡ ብርሃኑ፡ ቤተክ። አክብረኝ፡ በ
ኃይልክ፡ አምላካዊት፡ ወኢትኅድዝ፡ ለኝ፡ ዘብክ፡ ተሰ
ፈውኝ፡ ሀብ፡ ሰላምክ፡ በውስተ፡ ድሉ፡ ዓለም፤ ለቤተ፡
ክርስቲያንክ፡ ወለቀሳውስት፡ ወለመኳንነት፡ ክርስቲያን፡
ወለሠራዊትሙ፡ ወለድሉ፡ ሕዝብ፡ እስመ፡ ድሉ፡ ሀብት፡
ሠናይ፡ ወድሉ፡ ፍት፡ ፍጹም፡ እምላዕሉ፡ ይእቲ፡
ትወርድ፡ እምኃብ፡ አቡሃ፡ ሰብርሃን፤ ወሰክ፡ ክብር፡
ወሥልጣን፡ ወስብሐት፡ ይእዜኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ወለዓለሙ፡
ዓለም፡ አሚን፡

PROF. I. GUIDI.

ISLANDICE

(ISLENSKA.)

Herra Guð, þú sem blessar þá sem blessa þig, og helgar þá sem á þig vona; frelsa þitt fólk og blessa þína erfingja. Varðveit þína kyrkju, helga alla þá sem í hjartans andagt leyta þín í þínu heilaga húsi. Helga þú oss með þínum Guðdóms krafti, og yfirgef þú oss ekki á hvorn vér vonum! Þinn friður hvíli yfir öllum heiminum, þinni kyrkju og þeim er kunngjóra þitt orð, yfir kristninni, yfir landsdrottinum, hernum og gjörvöllum þjóðunum, því öll góð og fullkomin gjöf kemur að ofan frá ljóssins Föður; og þitt er ríkið, mátturinn og dýrðin, nú og að eilífu. Amen.

DR. TH. THORODDSEN.

CORTICE

ЦНТ КҮПТАИОН

пос фн етсмот минетсмот ерок фн
еттотво минетсгонот хн ерок нагем
ипеклаос отог смот нтекканроноша.
арез нтеккансиа тирс тотво минетат-
хемпунн ипшоте нте пекни исеи
тирот. цавот нан ден фхон итекисе-
потт отог иперхам нсак михазонн гар
ерок. аргсмот нтекзиринн ипкази тирч
нен теккансиа еотав нен шотне нен
шотрвоот нхристиянос нен нотхон нен
палаос тирч. хе таю нивен еонанет нен
лорон нивен етхнк евол замевол ипшои
не етинот еписит еволзиготк фн ете
не фкот нте фотонн. отог ере павот
нен пивази нен пиваю ерпрепи пак фмот
нен нсмот нивен нен да енез нте ме-
нез. аинн.

PROF. MARTINETTI.

SUETICE

(Svenska.)

O Herre, Du som välsignar dem Dig prisa, och helgar dem som på Dig förtrösta, fräls Ditt folk och beskydda Din arfvedel! Bevara Din fristenhet, och helga alla dem som med andakt besöka Din herrlighets boning. Förherrliga oss med Din gudomliga dygd, och öfvergif oss icke, ty på Dig förtrösta vi. Förläna Din frid åt hela verlden, åt Din helga kyrka och dess tjenare, åt de fristna furstar och deras härar, ja, åt hela Ditt folk; ty all god gäfva och allt fullkomligt godt nedkommer ofvanefter ifrån ljusens Fader, hvilken vare ära, makt och herrlighet, nu och i alla tider, ifrån evighet till evighet. Amen!

ANNA BECKMAN.

SYRIACE

Amfom

[illegible]

MGR. A. EPHRAEM RAHMÂNÎ.

SCOTICE

(‘S A’ GHÀIDHLIG ALBANNAICH.)

A Thighearna, a bheannaicheas iadsan a bheir moladh dhuit, agus a naomhaicheas iadsan a chuireas an dochas annad, saor do shluagh, agus beannaich t’oighreachd. Dìon t’Eaglais choitchionn, naomhaich iadsan uile a tha gu cràbhach a’ frithealadh air greadhnachas do thighe. Glòraich sinn le d’chumhachd diadhaidh, agus na tréig sinn ’s ar dochas annad. Deònaich do shìth do’n domhan uile, do t’Eaglais naoimh, do shagairtean, do phrionnsachan criosduidh ’s d’an armailtean, agus do’n t-sluagh uile; do bhrìgh gu bheil gach uile thabh-artas a’s fhearr agus gach uile thiodhlac iomlan o’n àirde, a’ teachd a nuas o Athair na soillse; agus is ann duitse a bhuineas a’ ghlòir agus an cumhachd agus an t-urram, a nis agus gu bràth agus gu saoghal nan saoghal. Amen.

DONALD MACKINNON
Professor of Celtic, Edinburgh.

AMHARICE

(ባማረኛ)

የሚመሰገን: የምትባርክ: ተስፋ: የሚደርግብ
ህንም: የምታከብር: እግዚአብሔር: ሆይ: ሕዝብህን:
አድን: ርስትህንም: ባርክ: ጤት: ክርስቲያንን: ጡቅ:
ወደ: ጤትህም: ብርሃን: በመንፈሰዊነት: የጉባዔን: አ
ክብር: ባምሳካዊ: ኃይልህ: እኛን: አክብር: ባንተ:
ተስፋ: የምናደርግን: እኛን: አትተወነ።

በጎ: ስጦታ: ሁሉ: ፍጹምም: አሰጣት: ሁሉ:
ከላይ: ነውና: ከብርሃን: አባት: ይወርዳልና: በዓለም:
ሁሉ: ለክብረኛ: ጤት: ክርስቲያንህ: ለቀሳውስትም: ለ
ክርስቲያናዊያን: መኳንንትም: ለርሳቸውም: ሠራዊት:
ለሕዝቡ: ሁሉ: ፍቅርን: ስጥ። ክብርና: ሥልጣን: ምስ
ጋናም: ዛሬ: ዘወትርም: ለዘላለምም: ባንተ: ይገባል።

PROF. I. GUIDI.

HISPANICE

(Español.)

Vos, Señor, que bendecis los que Vos bendicen, y santificais los que tienen esperanza en Vos, salvad vuestro pueblo, y bendecid vuestra herencia. Guardad toda la Iglesia, santificad todos los que han visitado con devoción el esplendor de vuestra casa. Glorificádnos con vuestra divina virtud, y no nos desampareis mientras que esperamos en Vos. Dad vuestra paz á todo el universo, á vuestra santa Iglesia, á los Sacerdotes, á los Soberanos Cristianos, y á sus Ejércitos, y á todo el pueblo, pues que cada gracia excelente, cada merced perfecta descende de lo alto de Vos, que sois el Padre de las luces; y á Vos competen gloria, poder y honra, ahora, siempre y en los siglos de los siglos. Amen.

J. FERNANDEZ.

DANICE

(Dansk.)

Herre Gud, Du som velsigner dem, som velsigne Dig og helliger dem, som haabe paa Dig, frels Dit Folk og velsign Dit Arvegods! Beskyt hele Din Kirke, hellige alle dem, som med andægtige Hjerter søge Dit Tempels Herlighed! Forherlige os med Din guddommelige Dyd og forlad os ikke, Du som vi haabe paa! Din Fred være med hele Verden, med Din hellige Kirke, med Dine Præster, de kristne Fyrster og deres Krigsmagt saavel som med alt Folket! Thi al god Gave og al fuldkommen Forøring kommer herovenfra, fra Lysenes Fader, og Dit er Riget, Magten og Æren nu og i al Evighed. Amen!

A. CROHN.

NORWEGICE

(Norsk.)

Herre, du, som velsigner dem, som velsigner dig, og helliggjör dem, som haaber paa dig, frels dit folk og velsign din arv. Forsvar den ganske kirke, helliggjör alle dem, som med fromhed har sögt dit huses öere. Forherlige os ved din guddommelige kraft og forlad os ikke du, paa hvem vi haabe. Udsend din fred til hele verden, til din hellige kirke, til ordets forkyndere, til de kristne fyrster og til deres höerskarer saavelsom til det ganske folk; thi al god gave og al fuldkommen gave er ovenfra og kommer ned fra lysenes fader, og dit er riget, magten og öeren nu og bestandig og i al evighed. Amen!

FRITHIOF HEUBSCH.

SANSCRITE

संस्कृतभाषायाम्

त्वां स्तुवतस्त्वं परमेश्वर धन्यान्करोषि ये च
त्वयास्थां न्यधुस्तान्साधून्करोषीति तव प्रजा
उद्धर तव दायादेभ्यश्च भद्रं वितर । तद्भक्त-
संघसंपदं क्ष ये च त्वद्गृहमुज्ज्वलं स्नेहेनोपेयु-
स्तान्साधून्विधेहि । तद्दिव्यशक्त्यास्माज्जोभया
विशेष्य त्वां च प्रतीक्षमाणान्मा विजहीहि ।
त्वद्वहितां मैत्रीं विश्वस्मिन्भुवने विसारय
भक्तसंघे च संघाचार्येषु च खिष्टभक्तेषु मही-
भृत्सु च तत्सैन्येषु च सर्वेषु च जनेषु । त्वया
हि त्योतिषां पितः सर्वाणि भद्राणि दानानि
सर्वाणि चानूनान्युपायनानि स्वर्गात्प्रहितानि ।
त्वं चाधुना च सदा चाकल्पान्तं कीर्तिं
चैश्वर्यं च यशश्चार्हसि । तथास्तु ॥

HOFRATH PROF. G. BÜHLER.

GOTICE

(Gutisko.)

Frauja, þuei þiuþeis þans hazjandans þuk jah weihais þans wenjandans du þus, nasei managein þeina jah gabiþpei arbi þein. Gafastai fullon aikklesjons þeinaizos jah gaweiþhai þans izei miþ frijaþwai inwitun wulþu gardis þeinis. Swerai unsis þairh gudiska maht þeina jah ni bileiþais uns weizei wenjam du þus. Andstald gawairþja þeinamma þo manaseþ alla, aikklesjons, praizbytairein, reiks xristiskans, harjans ize jah alla þo managein. Unte hwoh gibo godaizo jah all maiþme fullatojaize iupaþro qam fram þus attin liuhadis jah þeins ist wulþus jah mahts jah sweriþa nu jah sinteino jah in aiwins. Amen.

DR. M. H. JELLINEK.

BELGICE

(Vlamm.)

*Heer, die zeegenet, welke u zeege-
nen, en heyligt, die op u hoopen,
bevreye uw volk, en zeegene uw erf-
deel. Behoede de gezaemte kerke, en
heylige alle, die uwes huyses cieraet
vroomelik bezoeken. Verheerelyke ons
door uwe goddelyke kracht, en verlaet
ons niet op u hoopende. Verleent
uwen vreden aen de geheele wereld,
aen uwe kerke, de priesters en chris-
tene vorsten, hunne heeren en aen
geheel het volk: Want alle beste gift,
en al volkoomen geschenk is van oven,
van den Vader der lichte nederdae-
lend: en uw is de heerlykheyd, de
macht en eere, nu en altyd en in de
eeuwen der eeuwen. Amen.*

P. HELL.

PERSICE

فارسی

خداوند آ که ثناواران خود ترا معزز و امیدواران خود ترا
مقدس میفرماید ملت ترا خلاص و میثات ترا مبارک کن
وسع و پهنای کلیسای ترا مصون و محفوظ و آنرا که بصدق
درونی گرت و فرخ خانه ترا زیارت کنند مکرم و مسعود بنفرا
بزرگبازوی اجلال تو مارا مظهر مجد و افتخار بساز و از ما
روگردان مشو که بتو املدار هستیم صلح و صلاح ترا همه روی
زمینها و کنیهای ترا و کشتیها و صلیحای
پادشاهان و لشکر ایشان و جمیع ائمه و ملل را بخش
زیرا که هر گونه بخشایش دلپذیر و انعام ذو الکمال
از علو آسمان و زتو با پدر انوار بر آمده است عظمت
و قدرت و عزت واجب و محض توست حالا و هر زمان
والی ابد الابدین آمین

O. BARON SCHLECHTA - WSSEHRD.

LUSITANICE

(Portuguez.)

Senhor, Vós que abençoaes aquelles
que vos louvão e que santificaes os
que esperam em Vós, salvae o vosso
pôvo e benzei o vosso patrimonio.
Defendei toda a Igreja, santificaes
todos aquelles que reverenciaram
com amor a gloria da vossa casa.
Glorificaes nos por vossa força divina,
e não abandonae os que em Vós
teem esperança. Concedei a vossa
paz a todo o Universo, à vossa Igreja,
aos sacerdotes, aos principes chri-
stãos e seus exercitos, e a todo o
povo; pois que cada boa dadiva e
todo o dom perfeito vem de Vós,
o creador da luz; e a Vós pertence
a gloria, o poder e a honra agora
e para sempre, e por todos os sé-
culos dos séculos. Amen.

L. O'NEILL.

Literis estrangelicis.

Literis estrangelicis.

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

MGR. ALOYSIUS EPHRAEM RAHMANÎ.

LITUANICE

(Lietuviškai.)

Diewe, kurs tuos laimini, kurie tawę garbina ir tuos šwentini, kurie tawimi išsiti, išgelbēt sawo žmonių giminę ir laimint sawo tėwainumą. Užlaišyt sawo bažnyčios pilnybę ir šwentint tuos kurie šlowę tawo namu su meile pasweikino. Padaryt mus šlowingais sawo diewiška galybe ir ne prastot mūsų niekados, kurie tawimi tikimės. Dūt pasąjū wisai pasaulei, ir bažnyčios draugystėms, ir kunigams, ir krikščioniškiems pėrdėtiniam, ir ju kareiwijoms, ir wisai žmonių giminei. Mēs kiekwiena gera dōwana ir kiekwienas tikras dawimas iš dangaus nuėjo nū tawęs, šwiesybū tėvo: tawo yra šlowė ir waldžia ir garbė šėdieną ir ant amžiu. Amen.

PROF. R. MERINGER.

SLOVENICE

(Slovenski.)

O Bog! Ki blagosloviš tiste, ki tebe častijo in posvetiš zaupajoče v Te, reši ljudi svoje, in blagoslovi narod svoj. Ohrani sveto cerkev, in posveti vse, ki pridejo pobožno v to krasno hišo Tvojo. Poveljaj nas z božjo močjo, in ne zapusti nas, ki v te zaupamo. Daj mir nebeški celemu svetu, cerkvam, mašnikom, vladarjem kersanskim, njih vojšakom in vsemu ljudstou. Ker vsak dober dar in vsaka popolnoma dobrota je iz višave, poslana od očeta luči; in Tvoja je slava, moč in čast zdaj in na vse večne čase. Amen.

J. TOPOLOVŠEK.

IBERICE

Juxta vulgarem dictionem.

(ქართული)

უფალო, რო-მელიც ავსურთ-
სებ. იმათ ვინც შენ გავსურთებენ
დ წმიდათ გაქსდი, ვინც შენშიდ
სასო-ებენ, აცხო-ნე ერი შენი დ
ავსურთხე სამკვიდრებელი შენი.
დანიცევ მრთული ეკვლესიან დ
განქსწმიდე უო-ველნი ვინც
მხურვალეებით მიქსედვენ
ბრწუინვანლებასა შენი სახლისასა.
გვადიდე შენი ღვთიულისმართ
დ ნუ დანგვტო-ებ ჩვენ რ-მელნიც
შენშიდ ვქსასო-ებთ. მო-ეც მშვი-
დობა შენი მრთელს სო-ფელსა,
ეკვლესიანსა შენსა, მღვდელთა,

ქრისტეან ჯელმწიფეთა ჭ თს
მხედრ-ბათა ჭ აგრეთვე უო-ვლ-
სა ერსა; რადგან უო-ველი ვე-
თილი ჭ უო-ველი სო-უფლი ნიჭი
ხეცით არის ჭ ჩვენ გვემლევ
ნათლის მამისაგან; ჭ შერ ეწი-
რავთ დიდებარა, ბაღსა ჭ აწივ-
სა. აწდა მარადის ჭ უფუნითი
უფუნისამდე. ამინ.

N. N.

In lingua universali.

(Volapüko.)

*O Sölal! läbädöl pliedölis Oli, e salu-
döl spelölis tefü Ol: savolös popi Olik,
e läbädölös geri Ola! Konsefolös fuli
glüga Olik, e kosekolös ebeglidölis ko
löf magifi doma Olik! Glorolös obis
me näm godik Ola, e no lüvolös obis,
aispelöl tefü Ol! Gevolös püdi Ola vole
lölik, glügakomotes, saludanes, plinales
kritik, lemilteres omas, e pope lölik!
Ibo alik givot gudik, ed alik legivot
lefulik edonikömom löpoà de Ol, Fatal
litas. Ed Ole aidütoms fam, valüd e
stim, nu e levelo, ed in tenüpi valik.
Jenosöd!*

J. M. SCHLEYER

Auctor linguae universalis.





ՖԱՆԿ

	էջ
1. Ալբաներէն	Albanice 53
2. Անգղիներէն	Anglice 23
3. Ասորերէն	Syriace 71
4. Ասորերէն (էստրանգելայ)	Syriace l. c. 93
5. Արաբերէն	Arabice 7
6. Բելգիներէն	Belgice 87
7. Բոհեմերէն	Bohemice 61
8. Բոշայերէն	Zingarice 35
9. Գաղղիներէն	Gallice 33
10. Գերմաներէն	Germanice 21
11. Գոթերէն	Gotice 85
12. Դաներէն	Danice 79
13. Եբրայեցիներէն	Hebraice 19
14. Եթովպացիներէն	Aethiopice 63
15. Իսլանդերէն	Islandice 65
16. Իտալերէն	Italice 47
17. Իրլանդերէն	Hibernice 25
18. Լապոններէն	Laponice 57
19. Լատիններէն	Latine 17
20. Լեհերէն	Polonice 51
21. Լիթուաններէն	Lituanice 9
22. Խալտերէն	Coptice 67
23. Խորուաթերէն	Chroatice 39
24. Հայերէն	Armenice 3
25. Հայերէն, Արղի	Armenice j. v. d. 27
26. Հապէշերէն	Amharice 75
27. Հոլանդերէն	Hollandice 29
28. Հունգարերէն	Hungarice 45

29. Ճննարէն	Sinice	57
30. Մէննարէն	Monapice	43
31. Յունարէն	Graece	I
32. Յունարէն, Արդի	Graece j. v. d.	4I
33. Նորվեգերէն	Norwegice	8I
34. Շուեդերէն	Suetice	69
35. Ուէլշ	Cambrice	3I
36. Պարսկերէն	Persice	89
37. Ռումններէն	Rumenice	13
38. Ռուսերէն	Russice	II
39. Սանսկրիտ	Sanscrita	83
40. Սերբերէն	Serbice	15
41. Սլաւերէն (կիրիլեան)	Cyrillice	9
42. Սլովակերէն	Slavice	37
43. Սլովեններէն	Slovenice	97
44. Սկոթներէն	Scotice	73
45. Սպաններէն	Hispanice	77
46. Վրացերէն, (խէտրուլի)	Iberice j. v. d.	99, 101
47. Վրացերէն (խուցուրի)	Iberice	5
48. Տաճկերէն	Turcice	55
49. Փորթուկէզերէն	Lustanice	9
50. Փիններէն	Finnice	49
Վրլսպիւկ	In lingua universali	103



INDEX.

		Pagina
1.	Aethiopice Prof. I. Guidi . . .	63
2.	Albanice S. Stipčević . . .	53
3.	Amharice Prof. I. Guidi . . .	75
4.	Anglice J. Morrison . . .	23
5.	Arabice Lit. Melchitarum . . .	7
6.	Armenice Lit. Armeniorum . . .	3
7.	Armenice j. v. d. . . N. N. . . .	27
8.	Belgice P. Hiell	87
9.	Bohemice W. Cinert	61
10.	Cambrice J. Rhys	31
11.	Chroatice Dr. V. Zanchi . . .	39
12.	Coptice Prof. Martinetti . . .	67
13.	Cyrillice Lit. Slavica . . .	9
14.	Danice A. Crohn	79
15.	Finnice P. Hydönen	49
16.	Gallice G. A. Schrumpf . . .	33
17.	Germanice P. R. Baroncz . . .	21
18.	Gotice Dr. M. H. Jellinek . . .	85
19.	Graece Lit. S. J. Chrysostomi . . .	1
20.	Graece j. v. d. . . Arch. F. Janullis . . .	41
21.	Hebraice Prof. G. Bickell . . .	19
22.	Hibernice S. H. O'Grady . . .	25
23.	Hispanice J. Fernandez . . .	77
24.	Hollandice St. Gabriel	29
25.	Hungarice Jósef Főherczeg . . .	45
26.	Iberice Lit. Iberorum . . .	5
27.	Iberice j. v. d. . . N. N. . . .	99, 101
28.	Italice Dr. V. Zanchi . . .	47

	Pagina
29. Islandice	Dr. Th. Thoroddsen . 65
30. Laponice	Dr. G. W. Bucht . 57
31. Latine	Dr. J. Bergmann . 17
32. Lituanice	Prof. R. Mehringer . 95
33. Lusitanice	L. O'Neill . 9
34. Monapice	A. W. Moore . 43
35. Norwegice	F. Heubsch . 81
36. Persice	O. Baron Schlechta . 89
37. Polonice	K. Rychlik . 51
38. Rumenice	Lit. Rumena . 13
39. Russice	Lit. Russorum . 11
40. Sanscrita	Hofrath Prof. G. Bühler 83
41. Scotice	D. Mackinnon . 73
42. Serbice	Lit. Serborum . 15
43. Sinice	Dr. P. Pollack . 57
44. Slavice	O. Matzenauer . 37
45. Slovenice	J. Topolovšek . 97
46. Suetice	Anna Beckman . 69
47. Syriace	Mgr. A. E. Rahmânî . 71
48. Syriace l. e.	Mgr. A. E. Rahmânî . 93
49. Turcice	O. Baron Schlechta . 55
50. Zingarice	Erzherzog Joseph . 35
In lingua universali	J. M. Schleyer . 103



100n.

Spring.

